

非 慘 世 界

(一)

悲 惨 世 界

—

[法国] 雨 果 著

李 丹 译

悲 惨 世 界
[法国] 雨 果

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 〇 年 · 北 京

Victor Hugo
LES MISÉRABLES

Editions, Albin Michel, Paris.

悲惨世界(一)

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

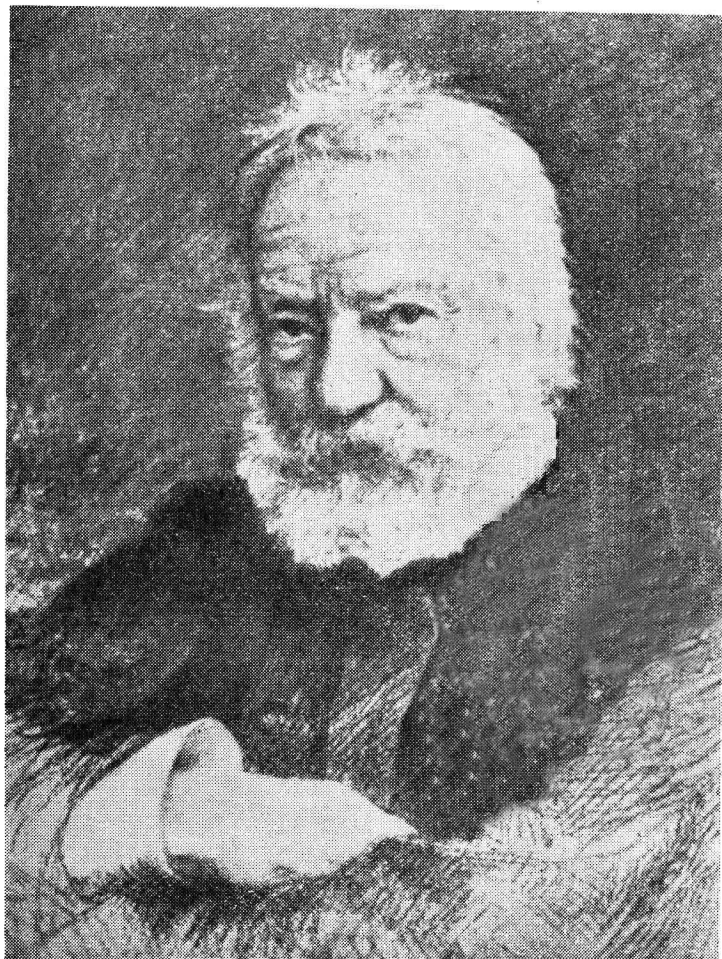
字数258,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张12 $\frac{1}{4}$ 插页3

1958年5月北京第1版 1980年8月北京第2次印刷

印数: 500,001—670,000

书号 10019·755

定价 0.98元



Victor Hugo

出版说明

《悲惨世界》的作者维克多·雨果是十九世纪法国的一位重要作家，他写过许多诗歌、小说、戏剧和政论。他生于一八〇二年，走过了漫长而曲折的生活道路，于一八八五年去世。他的一生几乎占据了整个十九世纪，经历了当时法国社会政治生活中所发生的一系列重大变革。在这些重大变革中，雨果的政治观点经常发生变化。他和七月王朝君主政体作过妥协，对一八四八年六月起义的意义也缺乏正确的理解。但这次被马克思称之为“现代社会中两大对立阶级间的第一次伟大战斗”，对雨果的生活和创作的转变起了积极作用。也正是从这个时候起，雨果毅然地站在人民这一方面。他猛烈地抨击路易·波拿巴的政变，但不能从阶级关系上看待这场政变的性质。他赞扬巴黎公社起义战士的英勇精神，革命的专政却引起他的不满，而起义失败后，他又热情地为起义者辩护。他的思想始终包含着不少矛盾。不过，他一生用写作进行战斗，在法国和全世界都具有很大影响。

《悲惨世界》是雨果在四十年代就已经开始构思和写作的探讨社会问题的长篇小说。小说出版于一八六二年，是雨果杰出的作品之一。在这部小说中，雨果刻划了从拿破仑在滑铁卢的失败直到反对七月王朝的人民起义这一阶段的历史面貌，绘制了一幅规模庞大的社会和政治生活的图画。书中的中心人物是在逃的苦役犯冉·阿让和流落街头的妇女芳汀，还有她的女儿珂赛特。雨果

通过对这三个人物的不幸遭遇的描述，深刻揭示了资本主义社会中善良纯朴的劳动人民注定要陷入受压迫、受歧视、受凌辱境地的必然命运，愤怒地谴责和控诉了造成这一切不合理和不公平现象的原因。作者所提供的这些社会状况和历史材料，对我们了解当时法国社会是有相当价值的。

然而，正如十九世纪那些在思想上始终不能达到历史唯物主义高度的欧洲作家一样，雨果在这部小说中没有正确深刻反映社会问题的本质。特别是在如何消除资本主义社会所产生的种种罪恶问题上，雨果过多地强调抽象的道德和正义的作用，向统治阶级呼吁博爱和仁慈，并在三十年代法国极为流行的空想社会主义影响之下，提出了一种调和改良的方案。这就必然形成了这部有重大意义的作品的消极的一面。

《悲惨世界》的中译本共分五部，第一、第二部曾于一九五九年由我社第一次出版。这次重新出版的第一、第二部就是根据一九五九年的第一版稍加修改后重印的。其它三部在今后将陆续出版。

人民文学出版社编辑部

一九七七年十月

作 者 序

只要因法律和習俗所造成的社会压迫还存在一天，在文明鼎盛时期人为地把人間变成地獄并且使人类与生俱来的幸运遭受不可避免的灾禍；只要本世紀的三个問題——贫穷使男子潦倒，飢餓使妇女墮落，黑暗使兒童羸弱——还得不到解决；只要在某些地区还可能發生社会的毒害，換句話說同时也是从更广的意义來說，只要这世界上还有愚昧和困苦，那末，和本書同一性質的作品都不会是無用的。

一八六二年一月一日于奧特維別館

目 次

作者序.....	I
----------	---

第一 部 芳 汀

第一卷 一个正直的人.....	3
一 米里哀先生.....	4
二 米里哀先生改称卞福汝主教.....	7
三 好主教碰到苦教区.....	13
四 言行合一.....	15
五 卞福汝主教的道袍都穿得太久了.....	22
六 他托誰看守他的房子.....	25
七 克拉华特.....	31
八 酒后的哲学.....	35
九 阿妹談阿哥.....	39
十 主教走訪不为人知的哲人.....	43
十一 心中的委屈.....	57
十二 卞福汝主教門庭冷落.....	63
十三 他所信的.....	66
十四 他所想的.....	70

第二卷 沉淪

一	步行終日近黃昏	76
二	对智慧提出的謹慎	90
三	绝对服从的英勇气概	93
四	蓬达黎乳酪厂的詳情	99
五	恬靜	103
六	冉阿讓	104
七	失望的內容	110
八	波濤和亡魂	117
九	新的損失	120
十	那人醒了	121
十一	他干的事	124
十二	主教工作	128
十三	小瑞尔威	132

第三卷 在一八一七年內

一	一八一七年	142
二	双四重奏	150
三	四对四	155
四	多罗米埃乐到唱起西班牙歌来	159
五	蓬巴达酒家	162
六	相爱篇	165
七	多罗米埃的高見	166
八	一匹馬的死	173
九	一場欢乐的欢乐結局	177

第四卷 寄托有时便是断送

一	一个母亲遇見另一个母亲	182
---	-------------	-----

二	兩副賊臉的初描	192
三	百灵鳥	194

第五卷 下坡路

一	燒料細工厂發展的历史	198
二	馬德兰先生	200
三	拉斐特銀行中的存款	203
四	馬德兰先生穿喪服	207
五	天边隱約的閃电	209
六	割風伯伯	215
七	割風在巴黎当園丁	218
八	維克杜尼昂夫人為世道人心花了三十五 法郎	220
九	維克杜尼昂夫人大功告成	223
十	大功告成的后果	225
十一	基督救我們	231
十二	巴馬达波先生的無聊	232
十三	市公安局里面一些問題的解决	235

第六卷 沙威

一	休息之始	248
二	“冉”怎样能变成“商”	252

第七卷 商馬第案件

一	散普丽斯姆姆	264
二	斯戈弗萊尔师父的精明	267
三	脑海中的風暴	272
四	痛苦在睡眠中的形状	292
五	車輪里的棍	295

六	散普丽斯姆姆受考驗	309
七	到了的旅人准备回程	317
八	优待入席	322
九	一个拼凑罪状的地方	325
十	否認的方式	332
十一	商馬第更莫名其妙了	339
第八卷 波及		
一	馬德兰先生在怎样的鏡子里看自己的头髮	346
二	芳汀幸福了	349
三	沙威得意	353
四	司法者再度行使法权	356
五	适合的坟	361

第 一 部

芳 汀

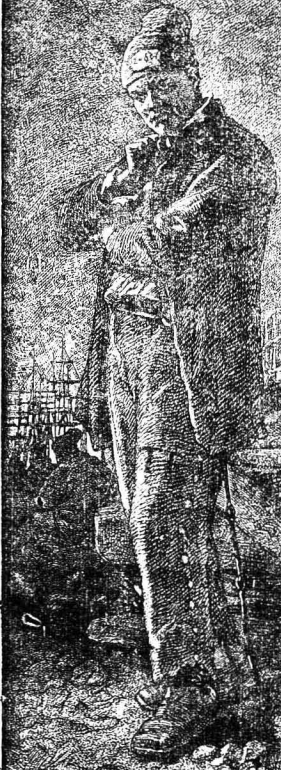
VICTOR HUGO

LES

MISERABLES

I

FANTINE



芳 汀

第一卷

一个正直的人

一 米里哀先生

在一八一五年，狄涅^①的主教是查理·佛朗沙·卞福汝·米里哀先生。他是个七十五岁左右的老人；从一八〇六年起，他已經就了那狄涅区的主教职位。

虽然这些小事絕不触及我們将要叙述的故事的本題，但是为了全面精确起見，在此地提一提当他就任之初，人們所傳播的一些涉及他的風聞与傳說，也并不是無用的。大众关于一些人的傳說，無論是真是假，在他們的生活里，尤其是在他們的命运中所占的地位，往往和他們亲身所作的事是同等重要的。米里哀先生是爱克斯法院的一个参議的兒子，所謂司法界貴族。据說他的父亲因为要他繼承^②那职位，很早，十八岁或二十岁，就按照司法界貴族家庭間相当普遍的習慣，为他完了婚。米里哀先生虽已結婚，据說仍常常惹起別人的談論。他品貌不凡，虽然身材頗小，但是生得俊秀，風度翩翩，談吐雋逸；他一生的最初阶段完全消磨在交际場所和与妇女們的厮混中。革命^③爆發了，事变叠出，司法界貴族家庭因受到摧毀，驅逐，追捕而东奔西散了。米里哀先生，当革命剛开始的时

① 狄涅(Digne)在法国南部，是下阿尔卑斯州的州治。

② 当时法院的官职是可以买的，并可傳給兒孙。

③ 指一七八九年法国資產階級革命。

候，便出亡到了意大利。他的妻，因为早已害着肺病，死了。他們一个孩子也沒有。此后，他的身世有什么遭遇呢？法国旧社会的崩潰，他自己家庭的破落，对于一般流亡者可能因远道傳聞和恐怖的夸大而显得更加可怕的九三年^①的种种悲剧，是否使他在思想上产生过消沉和孤独的意念呢？一个人在生活上或财产上遭了大难，还可能不为所动，但有时有一种神秘可怕的打击，打在人的心头上，却能够使人一蹶不振；一向在欢乐和温情中度日的他，是否受过那种突如其来的打击呢？沒有誰能够那样說；我們所知道的只是：他从意大利回来，就已經当了教士了。

在一八〇四年，米里哀先生是白里虞尔的本堂神甫。他当时已經老了，过着深居簡出的生活。

接近加冕^②的时候，他为了本区里的一件不知道什么小事，到巴黎去过一趟。他代表他教区里的信众們向上級有所陈請，曾經夹在一群显要人物中，去見过斐許紅衣主教。一天，皇帝来看他的舅父^③，这位尊貴的本堂神甫正在前厅候見，皇上也恰巧走过。拿破侖看見这位老人用双好奇的眼睛瞧着他，便轉过身来，突然問道：

“瞧着我的那汉子是誰呀？”

“陛下，”米里哀先生說，“您瞧一个汉子，我瞧一个天子。彼此都还上算。”

皇帝在当天晚上，向紅衣主教問明了这位本堂神甫的姓名。不久以后，米里哀先生極其詫异地得到了被任为狄涅主教的消息。

此外，人們对于米里哀先生初期生活所傳述的軼事，哪些是真

① 一七九三年，是革命达到最高潮的一年。

② 拿破侖于一八〇四年三月十八日称帝，十二月二日加冕。

③ 指斐許。

实的？誰也不知道。很少人家知道米里哀这家人在革命以前的情况。

任何人初到一个說話的嘴多而思考头脑少的小城市里，总有够他受的，米里哀先生所受的也不例外。尽管他是主教，并且正因为他是主教，他就得受。总之，牵涉到他名字的那些談話，也許只是一些閑談而已；內容不过是听来的三言两語和捕風捉影的东西；有时甚至連捕風捉影也說不上，按照南方人强烈的口語說来，只是“胡謔”而已。

不管怎样，他居住在狄涅担任教职九年以后，当初做过那些小城市和那些小人們的談話題材的閑話，都完全被丢在脑后了。沒有誰再敢提到，甚至再沒有誰敢回想到那些閑話了。

米里哀先生到狄涅的时候，有个老姑娘伴着他，这老姑娘便是比他小十岁的妹子巴狄斯丁姑娘。

他們的用人只是一个和巴狄斯丁姑娘同年的保姆，名叫馬格洛大娘，她現在，在做了“司鐸先生的女僕”以后，取得了这样一个双重头衔：姑娘的保姆和主教的管家。

巴狄斯丁姑娘是个身材长瘦，面貌清癯，性情温厚的人兒；她体现了“可敬”两个字所表达的理想；因为一个妇人如果要做到“可敬”的地步，似乎总得先做母亲。她从不曾有过美丽的时期，她的一生只是一連串聖潔的工作，这就使她的身体呈現出一种白色和光彩；将近老年的时候，她具有我們所謂的那种“慈祥之美”。她青年时期的消瘦，到她半老的时期，轉成了一种清虛疏朗的神韵，令人想見她是一个天使。她簡直是个神人，处女当之也有逊色。她的身軀，好像是陰影构成的；几乎沒有足以显示性别的实体，只是一小撮透着微光的物質；秀长的眼睛老低垂着；我們可以說她是寄存在人間的天女。